

Franckesche Stiftungen zu Halle

Nouveau Parlement, C'est à dire Dialogues François-Allemands, Fort-agréables & même fort-courts, pour en faciliter l'Intelligence aussi bien que ...

Mauger, Claude

Nürnberg, 1711

VD18 13418432

Trente-sixième Dialogue. Entre deux Compatriotes.

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

urn:nbn:de:gbv:ha33-1-201551

Avez - vous quelque chose à me commander? Habt ihr mir etwas zu befehlen?

Disposez de moy. Disponiret von mir (thut mit mir nach Belieben)

Ma maison est à votre service. Mein Haus ist zu euerem Dienst.

Ne m' épargnez pas. Verschonet meiner nicht.

Vous m'obligez. Ihr verpflichtet mich.

Je suis marry, de ne pouvoir reconnoître vos civilitez. Es ist mir leid / daß ich eure Höflichkeit nicht dankbarlich erkennen kan.

Faites mes baïse - mains à Madame. Meldet Madame meinen Gruß.

Je suis son serviteur. Ich bin ihr Diener.

Je me donneray l'honneur de l'aller voir un jour. Ich will mir die Ehre geben (gönnen) sie einmahl gehen zu besuchen.



Trente - sixième
Dialogue.

Sechs und Dreßzig-
stes Gespräch.

Entre deux Compatriotes.

Zwischen zweyen Lands-
Leuten

Monsieur, je croyois que vous fussiez mort.

Ein Herr / ich gedachte (meynte) daß ihr gestorben wäret.

Nous sommes tous mortels.

Wir seynd alle sterblich.

Avez - vous été hors de la patrie?

Seyd ihr ausser dem Vaterland gewesen?

Ouy assurément.

Ja / gewiß.

En quel pais avez - vous été?

In welchem Lande (wo) seyd ihr gewesen?

J'ay

- J'ay été en N. Ich bin in N. gewesen.
 Combien de tems y avez-vous été? Wie lang seyd ihr da gewesen?
 J'y ay été dixsept ans. Ich bin siebenzehnen Jahr da gewesen.
 Dans quelle ville avez vous demeuré? In welcher Stadt habt ihr gewohnt?
 J'ay demeuré à N. Ich hab in (zu) N. gewohnt.
 Y retournerez-vous? Werdet ihr wieder dahin ziehen? (reisen)
 Ouy, s' il plaît à Dieu. Ja/ wann es Gott beliebt (geliebt's Gott.)
 Quand? Wann?
 Dans quinze jours, ou trois semaines. Innerhalb vierzehnen Tagen oder drey Wochen.
 Estes vous habitant de N. Seyd ihr wohnhaft zu N?
 Ouy, à vötre service. Ja / zu eurem Dienste.
 Y êtes-vous marié? Seyd ihr da verheyrahtet?
 Il y a dix ans. Schon vor zehen Jahren.
 Avez-vous épousé une françoise? Habt ihr eine Frankösin geheyrathet?
 Ouy Monsieur. Ja / Herr (mein Herr.)
 Combien d' enfans avez-vous? Wie viel habt ihr Kinder?
 Nous n' en avons qu' un. Wir haben nur eins.
 Fils ou fille? Ein Sohn / oder eine Tochter?
 C'est un fils. Es ist ein Sohn.
 Quel âge a-t-il? Wie alt ist er?
 Il a sept ans. Er ist sieben Jahr alt.
 Mademoiselle vötre femme n' en a-t-elle point eu d' autres? Hat eure Frau Liebste keine andere mehr gehabt?
 Ouy, mais ils sont morts. Ja / aber sie sind gestorben.
 Faites-vous bon ménage? Haltet ihr wohl Haus miteinander (lebt ihr wohl und friedlich beysammen ?)
 Fort bien. Gar wohl.